



FAQ

Máster oficial en Traducción Multimedia

Referencia 27

Nombre Aegisub

Ayuda alumnado Rodríguez Álvarez, Beatriz

E-mail alumnado bea_ro_al@yahoo.es

FAQ-1 El grupo británico Coldplay quiere sacar al mercado un recopilatorio de sus grandes éxitos pero en formato 'karaoke'. Me han encargado a mí dicha labor. ¿Alguna de las herramientas presentes en la 'Guía del bloque 2' puede ayudarme en este menester de una manera rápida y sencilla? ¿Cómo debería proceder para poder llevar a cabo dicha labor?

Respuesta FAQ-1 Puedes utilizar Aegisub. No importa si tienes el vídeo y el audio separados o juntos: el Aegisub los carga por separado (y por lo tanto los extrae, en el caso de estar pegados) . Lo ideal sería que tuvieras la letra de la canción en versos, que es lo más habitual. Tienes que seleccionar y copiar esos versos en el archivo de texto en el que estén y a continuación, tras hacer clic sobre el subtítulo que aparece por defecto, los pegas (en el menú Edición\Pegar líneas), y aparecen divididos en subtítulos.

Una vez que tienes los subtítulos lo que tienes que hacer es seleccionar el audio (que aparece en el recuadro de la derecha) para cada subtítulo, e darle al "tic" verde para aceptar y pasar al siguiente.

Con relación a la separación por sílabas, debajo del audio tienes la opción "Karaoke", que habilita la opción "Separar". Después de hacer clic sobre ella tienes que ir haciendo clic entre las sílabas para ir creando las divisiones. Finalmente aceptas y continúas con el siguiente subtítulo.

Cuando termines (o cuando te canses) haces lo mismo con cada sílaba que con el subtítulo para que coincida con el momento exacto de la canción.

Por último, en los botones con las letras "AB" puedes crear los estilos a tu gusto.

Cuando termines el trabajo, tendrás una pista de subtítulos en formato .ass con la que podrás elaborar el DVD, junto con el vídeo y el audio de la canción.

Para más información en español sobre estilos, etc. (también con capturas de pantalla, que facilitan mucho la "iniciación") puedes descargar el tutorial (<http://www.megaupload.com/?d=T69G240I>) que aporta un aficionado en la siguiente página web: <http://www.mcanime.net/foro/viewtopic.php?t=90523>

FAQ-2 Puedes unir el vídeo, el audio y los subtítulos con Aegisub?

Respuesta FAQ-2 No, tendrás que unirlos con otro programa. También puedes utilizar algún programa como por ejemplo el VLC para cargar el vídeo y los subtítulos por separado y así no dañar la imagen.
